Porównanie tłumaczeń Jana 12:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział więc im — Jezus: Jeszcze krótki czas — światło wśród was jest. Chodźcie, kiedy — światło macie, aby nie ciemność was pochwyciła, a — chodzący w — ciemności nie wie, gdzie odchodzi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas światło z wami jest chodźcie dopóki światło macie aby nie ciemność was pochwyciłaby a chodzący w ciemności nie wie gdzie odchodzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus powiedział im zatem: Jeszcze przez krótki czas* jest wśród was światło.** Chodźcie, dopóki macie światło, aby nie pochłonęła was ciemność;*** a kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział więc im Jezus: Jeszcze mały czas światło wśród was jest. Chodźcie, jak światło macie, aby nie ciemność was złapała. O chodzący w ciemności nie wie, gdzie idzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas światło z wami jest chodźcie dopóki światło macie aby nie ciemność was pochwyciłaby a chodzący w ciemności nie wie gdzie odchodzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus powiedział: Jeszcze przez krótki czas jest wśród was światło. Chodźcie, dopóki je macie, aby nie zawładnęła wami ciemność. Bo kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział im: Jeszcze przez krótki czas jest z wami światłość. Chodźcie więc, dopóki macie światłość, żeby was ciemność nie ogarnęła. Bo kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im rzekł Jezus: Jeszcze do małego czasu jest z wami światłość; chodźcież tedy, póki światłość macie, żeby was ciemność nie ogarnęła; bo kto w ciemności chodzi, nie wie, kędy idzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze przez mały czas jest między wami światłość. Chodźcie, póki światłość macie, żeby was ciemności nie ogarnęły: a kto w ciemności chodzi, nie wie, kędy idzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im więc Jezus: Jeszcze przez krótki czas jest wśród was światłość. Chodźcie, dopóki macie światłość, aby was ciemność nie ogarnęła. A kto chodzi w ciemności,

[1)] <x>500 7:33</x>
[2)] <x>500 9:5</x>; <x>500 12:46</x>; <x>560 5:8</x>; <x>690 1:5</x>
[3)] <x>500 1:5</x>
[4)] <x>500 8:12</x>; <x>500 11:10</x>; <x>690 2:11</x>

			nie wie, dokąd idzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł im Jezus: Jeszcze na małą chwilę światłość jest wśród was. Chodźcie, póki światłość macie, aby was ciemność nie ogarnęła; bo kto w ciemności chodzi, nie wie, dokąd idzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus im powiedział: Jeszcze przez krótki czas jest pośród was światłość. Chodźcie, dopóki macie światłość, aby was ciemność nie ogarnęła. Kto bowiem chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus odparł im: „Jeszcze krótki czas światłość będzie wśród was. Chodźcie więc, dopóki macie światłość, aby nie ogarnęła was ciemność. Ten bowiem, kto porusza się w ciemności, nie wie, dokąd zmierza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Więc Jezus im odpowiedział: „Już tylko przez niedługi czas będzie światło wśród was. Chodźcie, dopóki światło macie, aby nie ogarnęła was ciemność. Kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł tedy im Jezus: Jeszcze mały czas ona światłość z wami jest; Chodźcież, póki onę światłość macie, żeby ciemność was nie ogarnęła; Bo kto chodzi w ciemności, niewie gdzie idzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy macie światłość, wierzcie w światłość, abyście stali się synami światłości. Jezus powiedział to i ukrył się przed nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді сказав їм Ісус: Ще трохи часу світло є між вами. Ходіть, доки маєте світло, щоб вас не огорнула темрява; і хто ходить у темряві, не знає, куди йде.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł więc im Iesus: Jeszcze przez mały naturalny okres czasu określone światło wewnątrz w was jakościowo jest. Depczcie wkoło teraz tak jak to światło macie, aby nie niewiadome zaciemnienie was zupełnie schwyciłoby; i ten depczący wkoło wewnątrz w tym zaciemnieniu nie wie od przeszłości gdzie prowadzi się pod zwierzchnictwem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im powiedział: Jeszcze mały okres czasu jest wśród was światło; chodźcie, gdy macie światło, żeby was nie owładnęła ciemność; bowiem chodzący w ciemności nie wie dokąd idzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im: "Światłość będzie wśród was jeszcze tylko przez krótki czas. Chodźcie, póki macie światło, bo ciemność was pochłonie. Kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus więc rzekł do nich: ”Jeszcze przez krótką chwilę będzie wśród was światło. Chodźcie, dopóki macie światło, żeby was ciemność nie przemogła; a kto chodzi w ciemności, ten nie wie, gdzie idzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jeszcze tylko przez chwilę będziecie mieli wśród siebie światło—odpowiedział Jezus. —Dopóki możecie, chodźcie więc w jego blasku, aby nie ogarnął was mrok. Kto bowiem chodzi w ciemności, nie wie, dokąd zmierza.